SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0486

Venerdì 19.06.2015

Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1436 H. / 2015 A.D.

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua araba

In occasione del mese del Ramadan e per la festa di *'Id al-Fitr* 1436 H. / 2015 A.D., il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: *Cristiani e musulmani: insieme per contrastare la violenza perpetrata in nome della religione.*

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario, P. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.:

Testo in lingua inglese

Christians and Muslims:
Together to counter violence perpetrated in the name of religion

Dear Muslim brothers and sisters,

1. I am pleased to send you, in the name of all the Catholics around the world and in my name as well, best wishes for a peaceful and joyful celebration of *'Id al-Fitr*. You exercise during the month of Ramadan many religious and social practices, like fasting, prayer, almsgiving, help to the poor, visits to family members and to friends.

I hope and pray that the fruits of these good deeds may enrich your life.

2. For some of you and also for others from other religious communities, the joy of the feast is shadowed by the memory of the dear ones who lost their life or goods, or suffered physically, mentally and even spiritually because of violence. Ethnic and religious communities in a number of countries of the world went through various and enormous unjust sufferings: killing of some of their members, destruction of their religious and cultural heritages, forced emigration from their homes and cities, molestation and raping of their women, enslavement of some of their members, trafficking of persons, commerce of organs, and even selling of cadavers!

3. We are all aware of the gravity of these crimes in themselves. However, what makes them even more heinous is the tentative of justifying them in the name of religion. It is a clear manifestation of instrumentalising religion for gaining power and richness.

4. Needless to say that those who have the responsibility of security and public order have also the duty to protect their people and their properties from the blind violence of the terrorists.

Besides, there is also the responsibility of those who have the task of education: families, schools, curricula, religious leaders, religious discourse, media. Violence and terrorism are first conceived in the mind of the deviated persons, thereafter perpetrated on the ground.

5. All those are involved in the education of the youth and in the various educational spaces should teach the sacred character of life and the derived dignity of every person, regardless of his or her ethnicity, religion, culture, social position and political choice. There is no life that is more precious than another one because it belongs to a specific race or religion. Therefore, no one can kill. No one can kill in the name of God; this would be a double crime: against God and the very person.

6. There cannot be any ambiguity in education. The future of a person, community and of the whole humanity cannot be built on such ambiguity or apparent truth. Christians and Muslims, according to their respective religious tradition, look at God and relate with Him as being the Truth. Our life and behaviour as believers should reflect such conviction.

7. According to Saint John Paul II, Christians and Muslims have “the privilege of prayer” (*Address to Muslim Religious Leaders*, Kaduna, Nigeria, 14 February 1982). Our prayer is much needed: for justice, for peace and security in the world; for those who have deviated from the true path of life and commit violence in the name of religion, so as to return to God and change life; for the poor and the sick.

8. Our feasts, among others, nourish in us hope for the present and the future. It is with hope that we look at the future of humanity, especially when we do our best to make our legitimate dreams become a reality.

9. With Pope Francis, we wish you that the fruits of Ramadan and the joy of *‘Id al-Fitr* may bring about peace and prosperity, enhancing your human and spiritual growth.

Happy Feast to you all!

From the Vatican, 12 June 2015

Jean-Louis Cardinal Tauran
President

Father Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.
Secretary

[01063-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

Chrétiens et musulmans:
ensemble pour s'opposer à la violence perpétrée au nom de la religion

Chers frères et sœurs musulmans,

1. Les catholiques du monde entier se joignent à moi pour vous adresser nos meilleurs vœux pour une joyeuse célébration de *'Id al-Fitr*. Pendant le mois du Ramadan vous observez de nombreuses pratiques religieuses et sociales, comme le jeûne, la prière, l'aumône, l'assistance aux pauvres et la visite aux membres de la famille et aux amis.

Que les fruits de ces bonnes actions enrichissent votre vie!

2. Pour certains d'entre vous comme pour d'autres appartenant à d'autres communautés religieuses, la joie de cette fête est obscurcie par le souvenir de leurs proches, qui ont perdu la vie ou leurs biens ou ont souffert physiquement, mentalement ou même spirituellement à cause de la violence. Beaucoup de communautés ethniques et religieuses à travers le monde ont expérimenté d'énormes souffrances et injustices: l'assassinat de quelques-uns de leurs membres, la destruction de leur patrimoine religieux et culturel, l'émigration forcée de leurs maisons et cités, molestation et viol de femmes, l'asservissement de quelques-uns de leurs membres, le trafic de personnes, le commerce d'organes et même la vente de cadavres!

3. Nous sommes tous conscients de la gravité de ces crimes en eux-mêmes. Toutefois, ce qui les rend encore plus odieux est la tentative de les justifier au nom d'une religion. Il s'agit d'une manifestation évidente de l'instrumentalisation de la religion pour obtenir pouvoir et richesse.

4. Il serait superflu de dire que ceux qui sont chargés de l'ordre et de la sécurité publiques ont aussi le devoir de protéger les personnes et leurs biens de la violence aveugle des terroristes.

D'autre part, il y a aussi la responsabilité de ceux qui ont la charge de l'éducation: familles, écoles, textes scolaires, chefs religieux, discours religieux, médias. La violence et le terrorisme sont d'abord conçus dans les esprits de ces personnes égarées, puis perpétrés sur le terrain.

5. Tous ceux qui sont engagés dans l'éducation de la jeunesse et dans les divers espaces éducatifs devraient enseigner le caractère sacré de la vie et la dignité qui en dérive pour chaque être humain, indépendamment de l'origine ethnique, de sa religion, de sa culture, de sa position sociale ou de ses choix politiques. Il n'y a pas une vie qui soit plus précieuse qu'une autre à cause de son appartenance à une race ou à une religion spécifiques. Il en résulte que personne ne peut tuer. Personne ne peut tuer au nom de Dieu; ceci serait un double crime: contre Dieu et contre la personne elle-même.

6. L'éducation ne tolère aucune ambiguïté. L'avenir d'une personne, d'une communauté et de l'humanité tout entière ne peut pas être construite sur l'ambiguïté ou sur une vérité apparente. Chrétiens et musulmans, d'après leur tradition religieuse respective, reconnaissent Dieu comme Vérité et se rapportent à Lui comme étant la Vérité. Notre vie et notre conduite devraient refléter une telle conviction.

7. D'après le saint Pape Jean-Paul II, les chrétiens et les musulmans ont «le privilège de la prière» (Discours aux chefs religieux musulmans, Kaduna, Nigeria, le 14 février 1982). Notre prière est urgente: pour la justice, pour la paix et la sécurité dans le monde; pour ceux qui se sont égarés du vrai chemin de la vie et commettent la violence au nom de la religion, afin qu'ils puissent revenir à Dieu et changer de vie; pour les pauvres et les malades.

8. Nos fêtes religieuses, entre autres, nourrissent en nous l'espérance envers le présent et l'avenir. C'est avec espérance que nous regardons vers le futur de l'humanité, en particulier quand nous faisons de notre mieux pour que nos aspirations légitimes deviennent réalité.

9. Avec le Pape François, nous souhaitons à vous tous que les fruits du Ramadan et la joie de *'Id al-Fitr* apportent paix et prospérité, favorisant ainsi votre croissance humaine et spirituelle.

Bonne Fête à vous tous!

Du Vatican, le 12 juin 2015

Jean-Louis Cardinal Tauran
Président

Père Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.
Secrétaire

[01063-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Cristiani e musulmani:
insieme per contrastare la violenza perpetrata in nome della religione

Cari fratelli e sorelle musulmani,

1. Sono lieto di porgervi, sia a nome dei cattolici di tutto il mondo, sia personalmente, i migliori auguri di una serena e gioiosa celebrazione di *'Id al-Fitr*. Nel mese di Ramadan osservate molte pratiche religiose e sociali, come il digiuno, la preghiera, l'elemosina, l'aiuto ai poveri, visite a parenti ed amici.

Spero e prego che i frutti di queste buone opere possano arricchire la vostra vita!

2. Per alcuni tra voi, come pure per altri appartenenti a diverse comunità religiose, sulla gioia della festa getta un'ombra il ricordo dei propri cari che hanno perso la vita o i loro beni o sofferto fisicamente, mentalmente e persino spiritualmente a causa della violenza. Comunità etniche e religiose in numerosi Paesi del mondo hanno patito sofferenze enormi ed ingiuste: l'assassinio di alcuni dei loro membri, la distruzione del loro patrimonio culturale e religioso, emigrazione forzata dalle loro case e città, molestie e stupro delle loro donne, schiavizzazione di alcuni dei loro membri, tratta di esseri umani, commercio di organi, e persino la vendita di cadaveri!

3. Siamo tutti consapevoli della gravità di questi crimini in se stessi. Tuttavia, ciò che li rende ancora più odiosi è il tentativo di giustificarli in nome della religione. Si tratta di una chiara manifestazione della strumentalizzazione della religione per ottenere potere e ricchezza.

4. Sarebbe superfluo dire che coloro che hanno la responsabilità della sicurezza e dell'ordine pubblico hanno pure il dovere di proteggere le persone e le loro proprietà dalla cieca violenza dei terroristi. D'altro canto, c'è pure la responsabilità di coloro che hanno il compito dell'educazione: le famiglie, le scuole, i testi scolastici, le guide religiose, il discorso religioso, i media. La violenza e il terrorismo nascono prima nella mente delle persone deviate, successivamente vengono perpetrate sul campo.

5. Tutti coloro che sono coinvolti nell'educazione dei giovani e nei vari ambiti educativi dovrebbero insegnare il carattere sacro della vita e la dignità che ne deriva per ogni persona, indipendentemente dalla sua etnia,

religione, cultura, posizione sociale o scelta politica. Non c'è una vita che sia più preziosa di un'altra per motivo della sua appartenenza ad una specifica razza o religione. Dunque, nessuno può uccidere. Nessuno può uccidere in nome di Dio; questo sarebbe un doppio crimine: contro Dio e contro la persona stessa.

6. Non può esserci alcuna ambiguità nell'educazione. Il futuro di una persona, di una comunità e dell'intera umanità non può essere costruito su tale ambiguità o verità apparente. Cristiani e musulmani, ciascuno secondo la rispettiva tradizione religiosa, guardano a Dio e si rapportano a Lui come la Verità. La nostra vita e la nostra condotta in quanto credenti dovrebbero rispecchiare tale convinzione.

7. Secondo san Giovanni Paolo II, cristiani e musulmani hanno "il privilegio della preghiera" (Discorso ai Capi Religiosi Musulmani, Kaduna, Nigeria, 14 febbraio 1982). C'è grande bisogno della nostra preghiera: per la giustizia, per la pace e la sicurezza nel mondo; per coloro che si sono allontanati dal retto cammino della vita e commettono violenza in nome della religione, affinché possano ritornare a Dio e cambiare vita; per i poveri e gli ammalati.

8. Le nostre feste, tra l'altro, nutrono in noi la speranza per il presente e per il futuro. È con speranza che guardiamo al futuro dell'umanità, in particolare quando facciamo del nostro meglio affinché i nostri legittimi sogni diventino realtà.

9. Con Papa Francesco, vi auguriamo che i frutti del Ramadan e la gioia di *'Id al-Fitr* possano portare pace e prosperità, favorendo la vostra crescita umana e spirituale.

Buona festa a tutti voi!

Dal Vaticano, 12 giugno 2015

Jean-Louis Cardinale Tauran
Presidente

Padre Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.
Segretario

[01063-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua araba

المجلس البابوي للحوار بين الأديان

المسيحيون والمسلمون معا لمواجهة العنف المرتكب باسم الدين

رسالة لمناسبة شهر رمضان وعيد الفطر السعيد

1436 هـ / 2015 م

كانرة الفاتيكان

أيها الأخوة والأخوات المسلمون الأعزاء،

1. يسرني أن أقدّم لكم، باسم الكاثوليك جميعا في بقاع العالم، وباسمي، أحرّ التمنيات بعيد فطر ملؤه السلام والبهجة. تقومون طوال شهر رمضان المبارك بأفعال دينية واجتماعية عديدة مثل الصوم والصلاة، الزكاة ومساعدة

أرجو وأصلّي أن تُثري هذه الأفعال الخيّرة حياتكم.

2. تُلقي بظلالها على بهجة هذا العيد، بالنسبة للبعض منكم ولآخرين أيضا من جماعات دينية مختلفة، ذكرى الأشخاص الأعزاء الذين فقدوا حياتهم أو عانوا جسديا ونفسيا، بل وحتى روحيا، جرّاء العنف. لقد تعرّضت جماعات عرقية ودينية في عدد من دول العالم إلى أشكال مختلفة من معاناة شديدة وظالمة: قتْل بعض أعضائها، تدمير إرثها الديني والثقافي، تهجيرها القسري من مساكنها ومدنها، التحرش بنسائها واغتصابهن، استعباد بعض أفرادها، الاتجار بالبشر، الاتجار بالأعضاء، بل وحتى بيع الجثامين!

3. إننا نعي خطورة هذه الجرائم في حد ذاتها، إلا أن ما يجعلها أشدّ كراهة هو محاولة تبريرها باسم الدين؛ وهذا تعبير واضح عن استغلال الدين من أجل بلوغ السلطة والثراء.

4. ما من حاجة للتذكير بأن من واجب المسؤولين عن الأمن والنظام العام حماية الأشخاص والممتلكات من عنف الإرهابيين الأعمى.

وإلى جانب هذا، هناك أيضا مسؤولية ملقاة عتى عاتق المكلفين بالتربية: العائلات، المدارس، المناهج التربوية، القادة الدينيين، الخطاب الديني ووسائل الإعلام؛ فالعنف والإرهاب يتشكلان أولا في عقول المنحرفين، قبل تنفيذهما على أرض الواقع.

5. على كل من يسهم في تربية الشباب، كما على كافة الأوساط التربوية، تعليم الطابع المقدس للحياة وكرامة كل شخص كونها ناتجة عن هذه القدسية، وذلك بغض النظر عن الانتماء العرقي أو الديني أو الثقافي، الوضع الاجتماعي أو الخيارات السياسية. ما من حياة أكثر قيمة من سواها بسبب انتمائها إلى عرق محدد أو دين بعينه. لذلك، لا يمكن لأحد أن يقتل. ولا يمكن لأحد أن يقتل باسم الله؛ فهذه جريمة مزدوجة، ضد الله وضد الشخص نفسه.

6. يجب ألاّ يشوب التربية أي غموض، كما لا يمكن بناء مستقبل شخص أو جماعة، أو مستقبل البشرية بكاملها، على الغموض أو على شبه حقيقة. إن المسيحيين والمسلمين، كلاّ حسب تقاليده الدينية، ينظرون إلى الله تعالى ويعبدونه على أنه الحق؛ وعلى حياتنا وتصرفاتنا كمؤمنين أن تعكس هذه الحقيقة.

7. يؤكد البابا القديس يوحنا بولس الثاني أن المسيحيين والمسلمين يتمتعون بـ "امتياز الصلاة" (الخطاب إلى القادة الدينيين المسلمين في كادونا، نيجيريا، في 14 شباط 1982). والحاجة إلى هذه الصلاة ملحة: من أجل العدالة، السلام والأمن في العالم، ومن أجل كل مَن حاد عن صراط الحياة المستقيم وارتكب العنف باسم الدين، كي يغيّر سلوكه

8. إن أعيادنا، بالإضافة إلى أمور أخرى، تُنمّي في داخلنا الرجاء في الحاضر والمستقبل. بهذا الرجاء نتطلع إلى مستقبل الإنسانية، وبخاصة حين نبذل قصارى جهدنا لتحقيق أحلامنا المشروعة.

9. مع البابا فرنسيس، نتمنّى أن تحمل لكم ثمار شهر رمضان المبارك وفرحة عيد الفطر السلام والرخاء، معزّزةً نموكم الإنساني والروحي.

عيدا سعيدا لكم جميعا!

من الڤاتيكان، 12 حزيران 2015

الكاردينال جان-لويس توران

سيئرلا

الأب ميغيل أنخيل أيوزو غويغسوت

أمين السرّ

[01063-AR.01] [Testo originale: Inglese]

[B0486-XX.01]